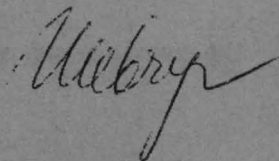


*На правах рукописи*



**Шевчук Нелли Михайловна**

**ПРОСОДИЯ ФРАЗЫ В КОРЕЙСКОЙ РЕГИОНАЛЬНОЙ  
РАЗНОВИДНОСТИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Специальность 10.02.20 — сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Работа выполнена на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации Школы региональных и международных исследований

**Научный руководитель:** кандидат филологических наук, доцент  
Людмила Петровна Бондаренко

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
Зоя Григорьевна Прошина

кандидат филологических наук, доцент  
Елена Вячеславовна Харитонова

**Ведущая организация:** Дальневосточный государственный  
гуманитарный университет

Защита состоится «26» октября 2011 г. в 10.00 на заседании диссертационного совета КМ 212.056.04 при Дальневосточном федеральном университете по адресу: 690600 г. Владивосток, ул. Алеутская, 56, ауд. 320.

С диссертацией можно ознакомиться в Институте научной информации — Фундаментальной библиотеке Дальневосточного федерального университета.

Автореферат разослан «        » сентября 2011 г.



Учёный секретарь  
диссертационного совета

A handwritten signature in black ink, likely belonging to E. V. Kravchenko.

Кравченко Е. В.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа представляет собой экспериментально-фонетическое исследование произносительных особенностей корейской региональной разновидности английского языка (АЯ) на просодическом уровне, в частности, выявление специфики синтагматического членения и логической акцентуации в английской фразе при рече-производстве и речевосприятии носителями корейского языка (КорЯ). В условиях интеграционных процессов между Россией и крупнейшими странами Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР) исследования специфики функционирования региональных вариантов АЯ служат формированию более полной картины явлений взаимодействия контактирующих с английским языком различных языковых систем, что способствует дальнейшему развитию теории языковых контактов в целом и исследованию мировых разновидностей английского языка в частности.

Современный этап развития фонетических исследований характеризуется возрастающим интересом к проблемам просодической делимитации звучащей речи. Исследование фонетической структурированности составляющих звучащего текста приобретает еще большую актуальность в связи с поиском принципов сегментации, необходимых для решения задачи рече-производства и речевосприятия. Однако, в настоящее время известно, что принципы макросегментации слитной речи, то есть членения речевого потока, как на отдельные высказывания, так и на смысловые отрезки – синтагмы, недостаточно изучены и требуют специального исследования. Включение просодии в исследования такого рода позволит существенно обогатить лингвистические знания в сфере изучения коммуникативно-значимых единиц порождения и восприятия речи.

Актуальность настоящего диссертационного исследования определяется необходимостью изучения просодических особенностей макросегментации и логической акцентуации в корейской региональной разновидности английского языка, что до настоящего времени не являлось предметом отдельного исследования ни в отечественном, ни в зарубежном языкознании. Описание явлений просодической трансференции, возникающей при межъязыковом контакте, на уровне фразовой просодии в корейской региональной разновидности английского языка может способствовать более успешному усвоению навыков английской речи носителями корейского языка, а также оптимизировать процесс коммуникации в целом. В связи с расширением межкультурных контактов в Дальневосточном регионе и функцио-

нированием английского языка как языка-посредника в странах Восточной и Юго-Восточной Азии обращение к вопросам своеобразия корейской региональной разновидности английского языка приобретает все большую актуальность.

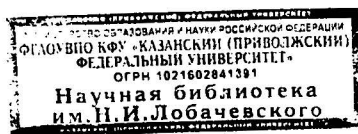
**Объектом** исследования являются просодические средства синтагматической организации и логической акцентуации звучащей речи в процессе речепроизводства и речевосприятия.

**Предметом** исследования являются просодические корреляты синтагматического членения и логического ударения в английской фразе в процессе ее производства и восприятия носителями корейского языка.

**Основная гипотеза** исследования заключается в следующем: явления просодической трансференции на фразовом уровне в английской речи носителей корейского языка обусловлены взаимодействием просодических систем типологически различных английского и корейского языков.

**Цель** настоящего исследования состоит в изучении специфики синтагматического членения и логического ударения в английской речи носителей корейского языка. Цель работы определяет решение следующих задач:

- 1) рассмотреть вопрос о роли английского языка в современном мире, определить его систему и пользователей с точки зрения вариативности английского языка;
- 2) определить статус и функции английского языка в Республике Корея;
- 3) описать просодическую организацию устной речи;
- 4) определить объем понятия просодической трансференции в теории языковых контактов;
- 5) исследовать проблему макросегментации и логической акцентуации устной речи;
- 6) сопоставить просодические системы английского и корейского языков (в частности, особенности фразовой просодии);
- 7) выявить универсальные (сходные) и конкретно-языковые (различные) признаки просодических систем английского и корейского языков с последующим определением зон просодической трансференции на уровне производства и восприятия;
- 8) установить зоны просодических несоответствий и возможные следствия трансференции;
- 9) экспериментально исследовать особенности просодической трансференции корейской региональной разновидности английского языка на фразовом уровне с целью подтверждения данных прогноза зон просодических несоответствий и возможных следствий трансференции.





**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней впервые исследуются особенности фразовой просодии английского и корейского языков. Впервые выявляются, описываются и систематизируются типы нарушений синтагматического членения и логического ударения при производстве и восприятии английских фраз носителями корейского языка. Впервые предлагается объяснение причин, обусловивших появление этих нарушений. Впервые изучаются просодические особенности производства и восприятия синтагматического членения и логического ударения в пределах фразы в корейской региональной разновидности английского языка.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования заключается в необходимости дальнейшего развития теории языковых контактов, в частности, описания особенностей просодической трансференции на фразовом уровне, возникающей в результате взаимодействия английского и корейского языков. Установленные просодические несоответствия в английской речи носителей корейского языка при производстве и восприятии речи помогут в дальнейшем углублении описания и определения статуса английского языка, функционирующего в Республике Корея. Материал теоретических глав данного исследования, посвященных изучению принципов просодического членения устной речи на макросегменты, определению просодических коррелятов внутрифразового членения, а также просодическому устройству фразы в английском и корейском языках, могут быть использованы в типологических классификациях фонологических и просодических систем. В целом результаты исследования могут способствовать дальнейшей разработке вопросов контрастивного изучения типологически различных языков.

**Практическая значимость** работы определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы в разработке эффективной методики преподавания фонетики английского языка носителям корейского языка, в частности, обучение навыку реализации синтагматического членения и логического ударения; в курсах теоретической фонетики, методики, теории и практики преподавания английского языка как иностранного, практики перевода; при составлении учебных пособий по теоретической и практической фонетике, ориентированных на носителей корейского языка; при подготовке преподавателей английского языка для корейских студентов. Описание специфики реализации и восприятия синтагматического членения и логического ударения в корейской региональной разновидности английского языка может быть полезным для последующих экспериментальных и прикладных исследований в области изучения вариантов и разновид-

ностей английского языка, а также автоматического распознавания, анализа и синтеза речи.

**Методологическую основу** настоящего исследования составляет системный подход к изучению явлений просодической трансференции, предполагающий учет межуровневых связей в рассматриваемых языках. Системный подход основан на следующих трех видах отношений, организующих систему языка: синтагматических, парадигматических и иерархических (Солнцев 1995, Зубкова 2002). В настоящем исследовании признается положение о том, что все аспекты звукового строя языка, включая функциональную стратификацию основных компонентов просодии, являются системно мотивированными грамматическим строем данного языка.

Для решения задач диссертационной работы использовался **комплексный метод** исследования: 1) *метод теоретического анализа*, позволяющий провести научно-теоретический анализ специальной литературы по проблемам исследования и предполагающий установление степени научной разработанности тематики исследования; 2) *метод синхронного сопоставительно-типологического анализа*, позволяющий выявить глубинные сходства и различия в просодических системах сопоставляемых языков; 3) *описательный метод*, используемый при описании особенностей фразовой просодии английского и корейского языков; 4) *научно-экспериментальный метод*, предполагающий проведение аудиторского и электро-акустического видов анализа на базе новейших компьютерных технологий; 5) *элементы статистической обработки* полученных результатов экспериментального материала; 6) *метод лингвистической интерпретации* результатов исследования экспериментального материала.

**Материалом** исследования послужили образцы чтения письменно зафиксированных фраз различной протяженности на английском языке. В озвучивании экспериментального материала принимали участие 4 диктора-носителя американского варианта английского языка (преподаватели Дальневосточного федерального университета) и 27 дикторов-носителей корейского языка (студенты и преподаватели Сеульского государственного университета). Общая длительность звучания экспериментального материала составила 191 минуту.

**Достоверность** результатов исследования достигается большим количеством информантов, записанных во время аспирантской стажировки в Сеульском государственном университете (г. Сеул, июнь 2007), объемом экспериментального материала, проанализированного с использованием компьютерной программы Praat (Version 5.0.05) Institute of Phonetics Science of the University of Amsterdam, 1992–

2008, которая дает возможность для анализа и синтеза речи, для манипуляций со звуковым сигналом в целях проверки различных гипотез, связанных с организацией фонетического уровня языка. Консультирование по вопросам просодии в корейском языке осуществлялось преподавателями корейского языка Сеульского государственного университета (Республика Корея) и Высшего Колледжа Корееведения ДВФУ.

На защиту выносятся следующие положения:

1) в условиях контакта разносистемных английского и корейского языков формируется промежуточная произносительная система, характеризующаяся просодическими особенностями;

2) корейская региональная разновидность английского языка обладает специфическими и общетипологическими просодическими характеристиками синтагматического членения и логического ударения;

3) наличие универсальных просодических единиц макросегментации звучащей речи в синтагматическом и парадигматическом планах в английском и корейском языках дает основу для сопоставления принципов синтагматического членения и логического ударения;

4) специфика синтагматического членения и логического ударения в типологически разных английском и корейском языках обуславливают возникновение явлений просодической трансференции на уровне фразы;

5) нарушения на супraseгментном уровне при синтагматическом членении и логической акцентуации английских фраз носителями корейского языка, обусловленные интерферирующим влиянием первичной языковой системы, влекут за собой отклонения на уровне просодии при производстве и восприятии речи;

6) некорректная реализация синтагматического членения и логического ударения в английской речи носителей корейского языка может оказывать отрицательное влияние на восприятие смысла высказывания в условиях межкультурных контактов, и, следовательно, существенно затруднять процесс коммуникации.

**Апробация работы** осуществлялась в виде сообщений, докладов и выступлений на научной конференции аспирантов и молодых исследователей Северного международного университета (ноябрь 2006) в г. Магадане; на открытой научно-практической конференции студентов и аспирантов Института иностранных языков ДВГУ (апрель 2008) в г. Владивостоке; на международной научной конференции, посвященной проблемам лингвистики, преподавания иностранного языка и культуры «Building Bridges with Languages and Cultures» (июнь 2008) в г. Владивостоке; на международной научно-практической конфе-

ренции «Актуальные научные исследования» (август 2011) в г. Киеве; на заседаниях кафедры фонетики английского языка Института иностранных языков ДВФУ; на лингвистических семинарах аспирантов. Основные положения диссертации нашли отражение в 11 публикациях, из которых 3 вышли в рецензируемых журналах.

В структуру работы входят: введение, три главы, заключение, список использованной литературы (296 наименований работ отечественных и зарубежных авторов), список сокращений и условных обозначений и приложение.

## СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность исследования, определяются цель, задачи и методы работы, ее научная новизна, излагаются теоретическая и практическая значимость, описывается материал исследования, структура и основные теоретические положения диссертации.

В **первой главе** — «Предпосылки к изучению просодических систем английского и корейского языков» рассматриваются вопросы, посвященные роли английского языка в современном мире, статусу и функциям английского языка в Республике Корея, просодической организации устной речи, а также просодической трансференции.

Английский язык, являясь международным, интернациональным (EIL), служит средством общения между различными народами мира. В этой связи с точки зрения плюрицентрического подхода процесс распространения английского языка признается «благодарным», так как он осуществляется на взаимной и равноправной основе. АЯ опередил все другие языки по распространенности и популярности в мире и стал «лингва франка» в большинстве стран. Повышение роли английского языка в мире называют «интеллектуальной катастрофой» (Crystal 1997) в связи с вытеснением роли других языков, либо в связи с «интервенцией» элементов английского языка в языковые системы других языков. Все это привело к созданию многочисленных вариантов и разновидностей АЯ, обладающих своей спецификой. При этом не вызывает сомнения тот факт, что все описываемые региональные разновидности АЯ должны обладать тем общим, что позволяет называть их английским языком. С этим мнением согласны как зарубежные, так и отечественные ученые (Б. Качру, Д. Кристал, Л. Смит, В.В. Кабакчи, З.Г. Прошина, Л.П. Бондаренко и другие).

АЯ, представленный различными региональными вариантами и разновидностями, предполагает наличие видов языковых норм: 1) эндонормативная модель, выработанная внутри самого варианта языка, то есть традиционный британский (RP – Received Pronunciation) или американский стандарт (GA – General American); 2) экзонормативная модель, создаваемая в результате интранационального употребления языка, приспособлена к функционированию в социокультурной среде определенной местности (Прошина 2001: 44). Наряду с вышеперечисленными моделями языковых норм, некоторыми авторами выделяется третий вариант ориентации языков на норму – энзоцентричный (Семенец 1985: 159). Данный вариант предполагает как полное вытеснение английского языка из сфер общественной жизни, так и использование его совместно с местным языком с последовательным укреплением позиций английского языка. Таким образом, можно говорить об эндонормативной, экзонормативной и энзонормативной моделях в практике преподавания АЯ как иностранного с опорой на стандартные варианты АЯ (британский или американский) и с учетом языковых особенностей его региональных разновидностей.

Далее в работе рассматривается проблема функционирования английского языка в Корее, которая до сих пор остается одной из малоизученных. В настоящее время АЯ в Корее выступает в качестве иностранного языка, «где он имеет статус второго (официального) языка» (Прошина 2001: 62; Chung 2008: 6). Английский язык является основным иностранным языком в системе образования Кореи, и его изучение считается важным для большей части населения полуострова. Завоевание АЯ такого статуса в этой стране отмечено как на уровне образовательной системы, так и на рынке труда. На современном этапе функционирования АЯ в Корее можно выделить три ступени его развития: 1) Корейский АЯ, который «представляет собой разновидность английского языка, понятную (intelligible) англоговорящим лицам любой национальности, выражающую мысли представителей корейского этноса» (Dustheimer & Gillett 1999: 10) и «выполняющую культурологическую функцию, то есть функцию передачи информации о культуре Кореи» (Прошина 2001: 150). Корейский АЯ как разновидность Международного английского языка функционирует в качестве языка международного общения представителей корейской нации с внешним миром. 2) «корееанизированный английский язык» является интерязыком, образованным в результате интерференции корейского языка в английский, так называемый Konglish (Korean + English). По

словам З.Г. Прошиной, граница между Корейским АЯ и «конглишем» очень зыбка (Прошина 2001: 151). 3) «бамбуковый английский язык» представляет собой «английский язык времен Корейской войны, ставший историческим явлением» (Прошина 2001: 155). «Бамбуковый английский» является пиджинизированным английским языком, который получил название «GI-Korean pidgin» (Lee 1996: 28) и функционирует в устной форме как армейский сленг для общения американских солдат с местным населением.

Согласно шкале билингвизма Б. Качру (Kachru 1986: 19), три вышеперечисленные разновидности АЯ в Корее можно представить следующим образом: Корейский АЯ и «конглиш» соотносятся с акролектом и мезолектом соответственно, а так называемый «бамбуковый английский язык» рассматривается как базилект. В рамках настоящего исследования мы предпочитаем дифференцировать понятия «Корейский АЯ», «конглиш» и «бамбуковый английский язык» и употребляем первый из вышеперечисленных для обозначения региональной разновидности английского языка. Заметим, что в настоящей работе осуществляется сравнительно-сопоставительное исследование корейской региональной разновидности АЯ, который относится к Расширяющемуся кругу (Kachru 1997) и представляет собой экзoцентричный вариант, ориентирующийся на экзонорму (американский вариант АЯ) (Прошина 2001).

Современный этап развития лингвистики характеризуется нарастанием интереса к просодической проблематике в целом, а также роли просодии в процессе речевой коммуникации. Это объясняется как собственно фонетическими потребностями (описание супraseгментных характеристик высказывания в их взаимодействии с сегментными), так и новыми запросами со стороны семантики (выявление интонационных коррелятов «непропозициональных» смыслов) (Просодический строй русской речи 1996: 5). В исследованиях по данной проблематике речевая коммуникация рассматривается в условиях контакта разноязычных коллективов и описывается с учетом социологических, этнографических и психологических факторов.

Несмотря на давнюю историю изучения просодии, вопросы о ее месте в системе языка остаются дискуссионными. Это обусловлено целым рядом объективных причин, в состав которых входит: 1) отсутствие данных экспериментальных исследований просодических систем отдельных языков (Аракин 1986: 29); 2) «неразработанность унифицированной системы методов исследования просодии, позволяющих получить объективные и сопоставимые данные по различным языкам» (Кантер, Гуськова 1987: 52).

Особое место в исследованиях просодического аспекта звучащей речи занимает интонация, так как интерферирующее воздействие родного языка неизбежно возрастает с увеличением линейной протяженности устного высказывания, неперменной характеристикой которой является интонация (Вишневская 1993: 53). Следует признать, что в речи и интонация и просодия неразрывно связаны между собой, являясь «сложным структурным единством субстанции и функции» (Потапова 2003: 279). Не предпринимая попыток подробного обсуждения вопроса о сложных взаимоотношениях интонации и просодии, в нашей работе ограничимся пониманием просодии, как сложного явления, состоящего из следующих компонентов: частоты основного тона (ЧОТ), интенсивности и длительности. Под интонацией в нашей работе понимаются изменения высотно-мелодического, динамического и темпорального компонентов.

Очевидно, что при рассмотрении контакта двух разносистемных языков неминуемо встает вопрос об интерференции. В теории языковых контактов данную проблему традиционно рассматривают как отрицательное явление. Анализ теоретических источников продемонстрировал, что рассмотрением проблем интерференции занимается целый ряд отечественных и зарубежных лингвистов (Хауген 1972; Розенцвейг 1972, 1975; Дешериева 1976; Дубовский 1978; Вайнрайх 1979; Антипова 1980; Любимова 1985; Метлюк 1986, 1988; Нушикян 1987; Новик 1990; Вишневская 1985, 1993; Фомиченко 1998; Лебедева 1999; Лаптева 2001; Бондаренко 2007). На данном этапе исследований ученые подошли вплотную к анализу просодической интерференции на уровне системы (Баранникова 1972; Любимова 1991; Привалова 1995; Кусанова 1996; Наумова 2002). Как следствие, и зарубежные, и отечественные лингвисты предлагают различать в языковом контакте трансференцию, представляющую собой процесс взаимовлияния систем контактирующих языков, при котором происходит перенос как специфических, так и общетипологических языковых черт (Odlin 1989; Карлинский 1990; Sridhar & Sridhar 1992; Jenkins 2000; Жлуктенко 1974; Любимова 1991, Щербакова 2003). Таким образом, на данном этапе в теории языковых контактов существуют два процесса одного явления: 1) отрицательный результат взаимодействия языковых систем, проявляющийся в отклонениях от нормы языка, в результате которого происходит перенос специфических языковых черт, и 2) результат сближения языковых систем в процессе языкового контакта, в результате которого происходит перенос общетипологических языковых черт. Задачей данного исследования является обращение к проблемам просодической трансференции в ус-



ловиях контакта разносистемных языков — английского и корейского, что представляется актуальным в условиях роста интеграционных процессов и функционирования английского языка как языка-посредника на международной арене. Под трансференцией в данной работе понимается перенос, обусловленный взаимовлиянием, как специфических, так и общетипологических просодических черт, присущих просодическим системам контактирующих языков. Настоящее исследование призвано дополнить теоретические и практические исследования в области региональных вариантов и разновидностей английского языка, функционирующих в дальневосточном ареале.

Во второй главе — «Особенности фразовой сегментации и акцентуации английского и корейского языков» исследуются основные принципы макросегментации звучащей речи в синтагматическом и парадигматическом плане; сравниваются и сопоставляются просодические системы английского и корейского языков (в частности особенности фразовой просодии); выявляются универсальные и конкретно-языковые признаки просодических систем разносистемных языков.

В связи с разработкой проблем общей сегментации речевого потока все большее внимание лингвистов привлекают вопросы членения слитной речи на макросегменты. Вопросами речевой манифестации языковой системы и ее реальным функционированием занимались в разное время многие отечественные и зарубежные лингвисты (Пешковский 1956; Линднер 1975; Эссен 1979; Купер, Соренсен 1981; Бубнова 1984; Златоустова 1986; Коматсу 1986; Потапова, Линднер 1991; Потапова 1995; Венцов, Касевич 2003; Хитина 2007). Заметим, что сегментация речевого потока как проблема в настоящее время приобретает все большее значение и актуальность.

Исследование просодической структуры составляющих звучащего текста связано с поиском принципов сегментации и «выбора минимальной фонологически самодавлеющей единицы, которую можно было бы определить формально, границы которой по возможности совпадали бы с границами единиц анализа других уровней структурно-семантической организации текста и, которая являлась бы носителем определенного лингвистического значения» (Дубовский 1978: 5). В качестве ключевой единицы анализа смысловой сегментации слитной речи в настоящей работе выбрана синтагма. Такой выбор был продиктован тем, что синтагма является минимальной смысловой единицей в английском и корейском языках. Языки со слабовыраженным словесным ударением (к которым принадлежит Коря) имеют более ярко очерченную синтагматическую структуру, так как в

этих языках ритмическим центром одновременно является смысловой центр. Следовательно, фразовая просодия в корейском языке может реализовываться в речевой единице не меньше синтагмы.

Известно, что делимитация устной речи достигается посредством просодических характеристик (временных, мелодических, динамических). В специальной лингвистической литературе можно найти немало работ, посвященных изучению просодических маркеров макросегментации на материале различных языков. Авторами данных исследований являются как отечественные, так и зарубежные исследователи: Д.С. Богданов, А.В. Венцов, В.Б. Касевич, О.Ф. Кривнова, К.С. Куликова, Е.В. Лаптева, Г.П. Мельников, И.В. Нестеренко, И. Фужерон, J. Buhman, J. Caspers, D.R. Kloker, J. Cole, M. Daniele, J.M. Garrido, V.J.van Heuven, D.R. Ladd, E.K. Lee, Y. Mo, J. Vaissiere и другие.

Необходимо отметить, что определение просодических характеристик стыковых макросегментов тесно сопряжено с проблемой пограничных сигналов, которые являются ключевыми при речевосприятии, поскольку служат для определения границ отдельных слов в потоке речи. Сложность данного вопроса заключается в выявлении перцептивных и акустических коррелятов стыковых явлений. Учет артикуляторных, акустических и перцептивных данных позволяет получить наиболее полное представление о характере вариативности в стыковых сегментах как виде пограничных сигналов. Исследование основных физических характеристик пограничных сигналов синтагм/фраз осложняется тем, что акустические границы слова наиболее четко фиксируются в изолированном произнесении, тогда как в слитной речи параметры звуков стыковых кластеров могут быть иными.

В качестве основных дифференциальных признаков синтагмораздела выступают направление движения частоты основного тона (ЧОТ), пауза, удлинение последнего слога синтагмы, уровень интенсивности, темп, которые, взаимодействуя, создают эффект воспринимаемого перерыва звучания. В ходе теоретического анализа литературы установлено, что просодические признаки в каждой отдельной синтагме/фразе реализуются в различных сочетаниях. Для улучшения эффективности использования просодической информации чаще всего используется комбинация всех просодических характеристик.

Относительно фразовой акцентуации необходимо отметить, что данный феномен неоднократно становился предметом исследования отечественных и зарубежных лингвистов, как в теоретическом, так и в прикладном аспектах (Матусевич 1959; Васильев 1969; Николаева 1977; Иванова-Лукьянова 1985; Надеина 1987; Веренинова 1997;

Фужерон 2005; Halliday 1967; Bolinger 1972). В лингвистических работах, связанных с изучением ударения в слове и во фразе, принято различать термины «акцентуация», «акцентное выделение», «фразовый акцент». Отметим, что в настоящей работе мы не усматриваем принципиального различия в объемах понятий «акцентуация», «ударение», «акцент».

Фразовая акцентуация, реализуемая в виде ударения, является универсальным явлением, но языки различаются как по месту ударения, так и по тому, каким образом оно реализуется фонетически, взаимодействуя с интонацией. Однако, данный феномен является переменной величиной, которая скорее характеризует позицию в слове и предложении. В данной работе под фразовым ударением, вслед за В.И. Артемовым, понимается все типы выделенности во фразе, то есть вся совокупность ударных слогов, которая реализуется в речи через контрасты по степени выделенности, а также через позиционные и комбинаторные свойства ударных слогов, лежащих в основе формирования акцентной структуры фразы (Артемов 1987: 17). Стоит отметить, что зачастую в фонетических исследованиях фразовую акцентуацию рассматривают с семантической и ритмической позиций. Вследствие этого в рамках нашего исследования является целесообразным дать краткую характеристику логическому, ритмическому и синтагматическому видам ударения, так как они трактуются в данной работе. Так как в речи мы имеем дело не с изолированными, а синтагматически зависимыми фразами, наибольший интерес представляют правила расстановки акцентов во фразах, включенных в контекст.

Логическое ударение является одним из возможных типов просодического выделения слов в высказывании дополнительно к фразовому ударению. Чаще всего оно используется для акцентирования в высказывании одного из слов, несущего наиболее важную, с точки зрения говорящего, смысловую информацию. Речевые структуры со всеми признаками, включая фонологические, в известном смысле налагаются на ритмические волны. Учитывая позиционные и комбинаторные свойства ударных слогов, ритмическое ударение рассматривается нами как акцентное средство выделения ритмических структур. Синтагматическое ударение, в свою очередь, выявляет степень коммуникативной важности слов в синтагме и формирует ее целостность (Родионова 2007: 526).

Обобщая сведения относительно фонетической природы выделенности главноударного слога в английской фразе, можно отметить, что упоминания о ЧОТ и длительности как о ведущих акустических

коррелятах ядерной акцентуации встречаются гораздо чаще, в сравнении с данными об интенсивности, которая скорее выступает в качестве факультативного признака (Bolinger 1958; Cruttenden 2002; Физиология речи... 1976; Лебедева 2001).

Выделить основные акустические характеристики корейского логического ударения представляется сложным вопросом, поскольку единства мнений по этой проблеме не существует. Одни авторы утверждают, что главную роль в корейской логической акцентуации играет увеличение длительности и интенсивности (Lee Ho Young 1990, Бен Енг Сук 2003, Николаева 2005). Другие в качестве основного физического коррелята логического ударения рассматривают частоту основного тона (Cheong In Sop 1965, Koo Hee San 1986). Третьи выбирают за основу выделенности логически акцентированного слога интенсивность и частоту основного тона (Jun 1996). Слово, выделенное логическим ударением, совпадает с фразовым фокусом (*phrasal focus*) и реализуется на начальном слове фразы (Park 1991:83). По словам Е. Д. Поливанова, отрицающего сигнификативную функцию как долготных, так мелодических и экспираторно-акцентных различий в корейском языке, законы выделенности в рассматриваемом языке одинаковы для всех слов, независимо от их значения. Они состоят в выделении как начала, так и конца слова, но в различной степени в зависимости от расположения во фразе. Время звучания гласного не является самостоятельным просодическим параметром корейского ударения, а лишь дополняет другие (Баландюк 2003:14).

Теоретический анализ просодических систем английского и корейского языков позволил выявить значительные несоответствия в специфике синтагматического членения и фразовой (логической акцентуации) в рассматриваемых языках. Для подтверждения прогнозов возможных зон трансференции в английской речи носителей корейского языка проводится экспериментальное исследование особенностей производства и восприятия синтагматического членения и логического ударения.

В третьей главе — «Экспериментальное исследование особенностей производства и восприятия синтагматического членения и логического ударения английской фразы в речи носителей корейского языка» устанавливаются зоны просодических несоответствий и возможные следствия трансференции; излагается материал, методика и анализ проведения эксперимента; дается лингвистическая интерпретация нарушений; выявляются просодические особенности синтагматического членения и логического ударения в корейской региональной разновидности английского языка.

Для озвучивания экспериментального материала были приглашены 4 диктора — носителя американского варианта АЯ: 2 мужчин и 2 женщин, средний возраст 35 лет, преподаватели Дальневосточного федерального университета. В качестве информантов в эксперименте приняли участие 27 человек (11 женщин, 16 мужчин) — студенты и преподаватели Сеульского государственного университета, средний возраст которых составил 17–37 лет. С долей условности информанты были разделены на две подгруппы: 1) с незначительной степенью отклонения от экзонормы — с акролектальным уровнем владения АЯ (10 человек); 2) со средней степенью отклонения от экзонормы — с мезолектальным уровнем владения АЯ (17 человек).

Объем экспериментального материала, проанализированного с использованием компьютерной программы Praat (Version 5.0.05) Institute of Phonetics Science of the University of Amsterdam, 1992–2008, составил 191 минуту звучания.

Настоящее экспериментальное исследование проводилось поэтапно и состояло из двух разделов. Первый раздел посвящен описанию результатов производства синтагматического членения и логического ударения в английской фразе носителями КорЯ, второй — описанию результатов их восприятия.

В результате слухового, аудиторского и электроакустического анализа были сделаны следующие выводы:

1. В реализации синтагматического членения английских фраз различной протяженности носителями корейского языка экспериментально выявлено следующее:

1. Информанты-носители КорЯ используют физические паузы и удлинение последнего слога синтагмы в качестве основных просодических коррелятов синтагмораздела. Данные пограничные сигналы играют более важную роль при смысловом членении фразы по сравнению с использованием положительного частотного интервала. Вышеуказанные маркеры синтагмораздела в английской речи корейцев выступают как самостоятельно, так и в комбинации с другими пограничными сигналами. Отрицательный и нулевой частотные интервалы не играют существенной роли при смысловом членении английских фраз.

2. При производстве информантами-носителями КорЯ полисинтагменных английских фраз имеет место интерференционное влияние корейской просодии в английский язык при усложнении акцентно-ритмической и синтаксической организации фразы.

В речи дикторов-носителей КорЯ обнаружены типичные нарушения просодического оформления английских фраз, такие как:

1) **Некорректное синтагматическое членение в результате частого паузирования.** В целом, для носителей корейского языка характерно отсутствие изоморфизма в синтагматическом членении при производстве и восприятии английских полисинтагменных фраз, то есть наблюдается несоответствие между типом воспринимаемых и продуцируемых в английской речи дикторов-корейцев моделей синтагматического членения. При производстве носителями КорЯ английских фраз количество сегментов в полисинтагменной фразе увеличивается и характеризуется тождеством структуры – трех-, четырехсложные ритмические структуры, разделенные паузой. При восприятии английских фраз количество сегментов в них уменьшается, особенно по мере удлинения протяженности фразы. Подобное квантование речевого потока нарушает предикативные связи в высказывании, затрудняя процесс восприятия и понимания английской речи корейцев.

2) **Акцентуация безударных слогов в слове и служебных слов во фразе.** Это нарушение обусловлено тем, что в английской речи корейцев просодия слога в высказывании выступает на первое место по сравнению с интонацией, тем самым снижая функциональную нагрузку интонации во фразе. Данное нарушение может затруднять распознавание интонационного центра в процессе восприятия.

3) **Создание дополнительных акцентных вершин в результате некорректной реализации синтагматического ударения.** Данное нарушение затрудняет выделение коммуникативного центра фразы при восприятии английской речи носителей КорЯ и значительно препятствует адекватному общению, искажая семантику фразы.

4) **Увеличение длительности звучания английских синтагм/фраз в реализации дикторов-корейцев по сравнению с теми же синтагмами/фразами в речи дикторов-носителей американского варианта английского языка,** что обусловило появление в речи дикторов-корейцев различного рода пауз хезитации, нарушающих целостность синтагм и, как следствие, увеличивающих время их звучания. Хезитации проявлялись в следующих видах:

- прерывание речевого потока паузой хезитации (иногда заполненной);
- проявление хезитации, способствующей удлинению звуков;
- проявление хезитации, способствующей прерыванию речевого потока для облегчения артикуляции;
- проявление хезитации, способствующей повторению слова или группы слов.

II. При реализации логического ударения в английских фразах носителями корейского языка экспериментально установлено следующее:

1. Реализация логического центра в экспериментальных фразах не представляет значительной трудности для носителей корейского языка.

2. Дикторы-носители КорЯ реализуют логическое ударение посредством следующих просодических комбинаций: интенсивности, длительности и частоты основного тона (ЧОТ); интенсивности и длительности, интенсивности и частоты основного тона, длительности и частоты основного тона, изменением интенсивности без участия других просодических параметров, изменением длительности без участия других просодических параметров, а также при помощи логических пауз, возникающих перед или после логически маркированного слова.

3. Для дикторов-носителей КорЯ финальная позиция логического центра фразы является наиболее слабой с точки зрения просодического оформления. Значения просодических параметров в конце фразы проявляются не столь ярко как в начале и середине.

4. Для носителей корейского языка характерен незначительный процент нарушений в реализации логического ударения, что обусловлено грамматическими, интонационно-просодическими факторами, а также индивидуально-психологическими и психолингвистическими.

III. При восприятии носителями КорЯ синтагматического членения английских фраз различной протяженности экспериментально установлено следующее:

1. Смысловое восприятие информантами-носителями КорЯ синтагматического членения характеризуется явлением ресегментации: 1) увеличением количества синтагм во фразе (плюс-сегментация); 2) уменьшением количества синтагм во фразе (минус-сегментация). Явление плюс-сегментации обусловлено интерференционным влиянием просодического устройства корейской фразы, для которой характерно фразовое ритмическое членение на трех-, четырехсложные структуры, а также функциональная задействованность параметра интенсивности в просодии слога, что снизило его значимость при внутрифразовой демаркации. Наиболее успешно воспринимается синтагмораздел двусинтагменных фраз, где в качестве акустических коррелятов синтагмораздела выступает грамматическая пауза и положительный частотный интервал. Увеличение количества смысловых сегментов (синтагм) в английской фразе ведет к возрастанию случаев некорректного восприятия смыслового членения английских фраз корейцами. Для носителей КорЯ наиболее типично явление минус-сегментации. Данное нарушение связано с психолингвистическими особенностями процесса восприятия звучащей речи.



2. Наиболее релевантными маркерами смыслового членения английских фраз для информантов-носителей КорЯ являются: пауза, удлинение последнего слога синтагмы, несущего синтагматическое ударение, и положительный частотный интервал. Физическая пауза и удлинение последнего слога синтагмы в качестве маркеров синтагмораздела говорят в пользу того, что темпоральные характеристики речи являются более значимыми для перцептивной базы корейского языка. Паузы длительностью 150-200 мс являются значимым пороговым значением при восприятии синтагмораздела информантами-носителями корейского языка. Они ведут к появлению отчетливо воспринимаемого на слух перерыва в звучании на синтагматическом стыке, являясь собственно просодическими маркерами синтагмораздела. Перерыв в звучании, как правило, сопровождается явлением деклинации и разрывом мелодического контура. Значимость физических пауз в диапазоне от 140 до 270 мс обусловлена грамматическими факторами (присутствием союзов, запятых, обстоятельственных групп и т.д.), которые положительно влияют на корректность восприятия синтагматической границы. Случаи совпадения места реализации физической паузы на синтагморазделах при чтении диктором и восприятия этих пауз аудиторами, связаны с некоторым сходством речемыслительных процессов, характерных для носителей любого языка.

3. Наибольшую трудность при восприятии смыслового членения английских фраз носителями КорЯ представляют отрицательный и нулевой частотные интервалы на стыке английских синтагм.

4. Специфика восприятия аудиторами-носителями КорЯ смыслового членения фраз обусловлена синтактико-семантическими факторами, которые способствуют положительному переносу, а именно наличие в английских фразах вводных конструкций, сложносочиненных и сложноподчиненных союзов, знаков препинания и т.д.

IV. При восприятии логического ударения в английских фразах носителями КорЯ экспериментально установлено следующее:

1. При смысловом восприятии логически маркированного слога информанты-носители КорЯ опираются на просодические корреляты длительности и/или интенсивности практически в равном соотношении. Частота основного тона выступает сопутствующим фактором.

2. Аудиторы-носители КорЯ испытывают трудности в выделении логически маркированного слова в случае усложнения грамматической и слога-ритмической структуры английской фразы. Это свидетельствует о снижении роли просодических параметров речи в процессе восприятия логического центра таких фраз (распознавание логического центра составляет менее 45%).

3. К просодическим характеристикам, затрудняющим процесс восприятия логического центра английской фразы носителями КорЯ можно отнести просодию фразовых акцентов, типичных для КорЯ: акцентную выделенность начала и конца фразы; отсутствие редукции, свойственной акцентным языкам; использование параметра длительности в качестве признака словесного ударения в корейском языке. Все это приводит к неузнаванию логического центра английской фразы и распознаванию других слов в качестве логически маркированных.

В заключении излагаются основные теоретические и экспериментальные итоги проведенного исследования относительно специфики просодической организации фразы с точки зрения ее смыслового членения и логической акцентуации в английской речи носителей корейского языка, а также намечаются перспективы дальнейшего изучения исследуемой проблемы.

В приложении представлены фрагменты экспериментального материала.

**Основное содержание диссертации отражено  
в следующих публикациях:**

I. Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых журналах:

1. Шевчук Н.М. Пауза как просодический коррелят синтагмораздела / Н.М. Шевчук // Вестник Поморского университета. Сер. Гуманитарные и социальные науки. — № 7. — Архангельск, 2011. — С. 212–216. (0,2 п.л.)

2. Шевчук Н.М. Просодические особенности реализации логического ударения в английской фразе носителями корейского языка / Н.М. Шевчук // Вестник Бурятского государственного университета. Сер. Романо-германская филология. — Улан-Удэ, 2011. — Вып. 13. — С. 182–187. (0,35 п.л.)

3. Шевчук Н.М. Синтагматическое членение английских фраз носителями корейского языка / Н.М. Шевчук // Вестник Новосибирского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — Новосибирск, 2011. — Т.9. — Вып. 2. — С. 28–37. (0,67 п.л.)

## II. Статьи и тезисы:

4. Шевчук Н.М. Английский язык как «лингва франка» / Н.М. Шевчук // Идеи, гипотезы, поиск... : сб. науч. эссе к XIII науч. конф. аспирантов и молодых исследователей Сев. междунар. ун-та. Германистика и переводоведение. Вып. 13. — Магадан : Кордис, 2006. — С. 43—47. (0,2 п.л.)

5. Shevchuk, Nelly M. Some problems of prosody study / N. Shevchuk // Язык и культура : Наводим мосты : Материалы международной конференции, посвященной проблемам лингвистики, преподавания иностранного языка и культуры. Владивосток, 26—28 июня, 2008 г. / На англ. яз. «Building Bridges with Languages and Cultures» 14<sup>th</sup> NATE / 7<sup>th</sup> FEELTA International Conference on Language Teaching. — Владивосток : Изд-во Дальневост. Ун-та, 2008. — С. 85. (0,07 п.л.)

6. Shevchuk, Nelly M. Peculiarities of the prosody of the English phrase in Korean / N. Shevchuk // Язык и культура : Наводим мосты : Материалы международной конференции, посвященной проблемам лингвистики, преподавания иностранного языка и культуры. В 2-х томах. Владивосток, 26—28 июня, 2008 г. / На англ. яз. «Building Bridges with Languages and Cultures» 14<sup>th</sup> NATE / 7<sup>th</sup> FEELTA International Conference on Language Teaching. — Владивосток : Морской государственный университет им адм. Г.И. Невельского, 2010. — Т. 2. — С. 256—259. (0,18 п.л.)

7. Шевчук Н.М. Особенности просодической интерференции английской фразы в речи носителей корейского языка / Н.М. Шевчук // «Россия-Восток-Запад : Проблемы межкультурной коммуникации» : программа и тезисы 4-ой международной научной конференции, Владивосток, 2—4 марта 2009 г. — Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2009. — С. 117—118 (0,04 п.л.)

8. Шевчук Н.М. Просодия английской фразы в речи носителей корейского языка / Н.М. Шевчук // «Россия-Восток-Запад : Проблемы межкультурной коммуникации» : сборник научных статей на основе докладов 4-й международной научной конференции, посвященной Году русского языка в Китае и 110-летию образования ДВГУ, Владивосток, 2—4 марта 2009 г. В 2 ч. Ч. I. Проблемы языка, литературы и лингвокультуры. — Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2009. — С. 180—184. (0,4 п.л.)

9. Шевчук Н.М. Проблемы просодической интерференции в теории языковых контактов // Иностранные языки : Лингвистические и методические аспекты : межвуз. сб. науч. трудов. — Тверь : Тверской государственный ун-т, 2010. — Вып. 10. — С. 139—143. (0,28 п.л.)

10. Шевчук Н.М. Восприятие логического ударения в английской фразе носителями корейского языка / Н.М. Шевчук // «Актуальные научные исследования» : сб. науч. труд. по материалам международной научно-практической конференции. — Киев, 2011. — Ч. 2. — С. 26–27. (0,05 п.л.)

11. Шевчук Н.М. Корпус образцов английской речи носителей русского языка: Corpus of Russian English (CoRE) / В.Л. Завьялова, С.А. Горбенко, Л.П. Бондаренко, Н.М. Шевчук, И.А. Киритова // Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2011620407 (зарегистрировано в Реестре баз данных 1 июня 2011). — Федеральная служба по интеллектуальной собственности, патентам и товарным знакам. (0,1 п.л.)

**Шевчук Нелли Михайловна**

**ПРОСОДИЯ ФРАЗЫ В КОРЕЙСКОЙ РЕГИОНАЛЬНОЙ  
РАЗНОВИДНОСТИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Подписано в печать 16.09.2011

Формат 60x84/<sub>16</sub> Уч. изд. л. 1,39 Усл. печ. л. 1,18  
Тираж 130 экз. Заказ 96

Отпечатано в типографии  
Издательско-полиграфического комплекса ДВФУ,  
690950, г. Владивосток, ул. Алеутская, 56.

